Stadt Biel
Ville de Bienne

Label für die Zweisprachigkeit

Die Stadt Biel erhält das Label zum 2. Mal

Label
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Label du bilinguisme

La Ville de Bienne obtient le label pour la 2e fois

Fakten

Biel ist die schweizerische Hauptstadt der Zweisprachigkeit. 43% der Bevölkerung ist französisch- und 57% deutschsprachig.

Sie verfügt im Kanton Bern über einen Sonderstatus, auf den sie stolz ist.

Jede Person kann in einer dieser Sprachen mit den städtischen Behörden oder der Stadtverwaltung verkehren

Les faits

Bienne est la capitale du bilinguisme en Suisse. Elle compte 43% de francophones et 57% de germanophones.

Elle dispose d'un statut particulier au sein du canton de Berne, qu'elle assume avec fierté.

Chaque personne peut correspondre avec les autorités municipales ou l'Administration municipale dans l'une de ces deux langues.

Strategie Biel 2030

Die Zweisprachigkeit ist Biel und macht die Stadt attraktiv. Für die Schweiz ist Biel die Referenz der Zweisprachigkeit.

Die Zweisprachigkeit prägt die Beziehungen zwischen den Behörden und Einwohnerinnen und Einwohnern.

Biel fördert die Zweisprachigkeit in allen Bildungsbereichen.

Über die Zweisprachigkeit wird in Biel stets und lebhaft diskutiert.

Bienne: stratégie 2030

Le bilinguisme fait Bienne et rend la ville attractive. Bienne est la référence en matière de bilinguisme pour toute la Suisse.

Le bilinguisme gouverne les contacts entre les autorités et la population.

Bienne privilégie le bilinguisme dans tous les secteurs de la formation.

Les débats sur le bilinguisme à Bienne restent vivants et soutenus.

Übersicht über die Expertisen

2006:

Expertise für 10 Abteilungen und Dienststellen (8 erhielten das Label)

2014:

Expertise für 5 Direktionen, 655 Mitarbeitende berücksichtigt

2020:

Expertise für 5 Direktionen, 1490 Mitarbeitende berücksichtigt

Historique des expertises

2006:
10 départements et services expertisés (8 ont obtenus le label)

2014:
5 directions expertisées, 655 collaboratrices et collaborateurs pris en compte

2020:
5 directions et 1’490 collaboratrices et collaborateurs pris en compte

Massnahmen seit 2014

- Einrichtung eines Kontrollsystems in Abteilungen und Dienststellen, um die Informationsqualität zu überprüfen
- Neubesetzung einer Kaderstelle: Gezielte Suche nach französischsprachigen Kandidatinnen/Kandidaten
- Förderung von Lehrstellen für französischsprachige Lernende
- Mündliche Kommunikation intern: nach dem Grundsatz «Jeder spricht seine Sprache»
- Weiterbildung (Sprachkurs) und Sensibilisierung des gesamten Personals

Mesures prises depuis 2014

- Mise en place d'un système de contrôle au sein des départements et des services pour vérifier la qualité de l'information
- Lorsqu'une place de cadre est à repourvoir, recherches ciblées de candidates et candidats francophones
- Promotion des places d'apprentissage francophones
- Communication orale à l'interne: Pratiquer le mode «chacun parle sa langue»
- Formation (cours de langue) et sensibilisation de l'ensemble du personnel

Zertifizierungskriterien

Erscheinungsbild und Kommunikation gegen aussen

Zusammensetzung und Sprachkompetenzen des Personals

Interne Kommunikation und sprachliche Kultur

Einschätzung des sprachlichen Klimas

Critères de certification

Visibilité et communication vers l'extérieur

Composition et compétences linguistiques du personnel

Communication interne et culture linguistique

Evaluation du climat linguistique

Zertifizierungsprozess

Quantitativer Teil (Fragebögen):
838 Mitarbeitende

Qualitativer Teil (Interviews):
90 Mitarbeitende

Aktenüberprüfung (externe Kommunikation, Medienmitteilungen, interne Handbücher, …)

Processus de certification

Partie quantitative (questionnaires) :
838 collaboratrices et collaborateurs

Partie qualitative (entretiens) :
90 collaboratrices et collaborateurs

Evaluation sur dossier (communication externe, communication médias, manuels internes, …)

Externe Kommunikation

Sichtbarkeit nach Aussen (Website, Logo, Broschüren, Korrespondenz)

Qualität des Empfangs (Kontakt gegen Aussen)

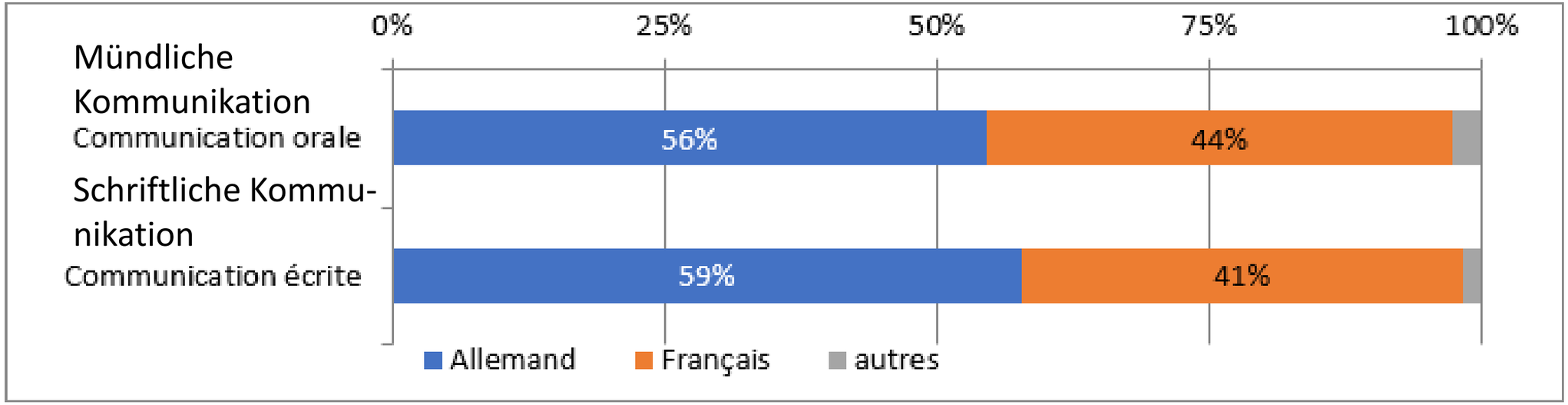
Produkte und Dienstleistungen

Communication externe

Visibilité externe (site internet, logo, brochures, correspondance)

Qualité de l'accueil (contact vers l'extérieur)

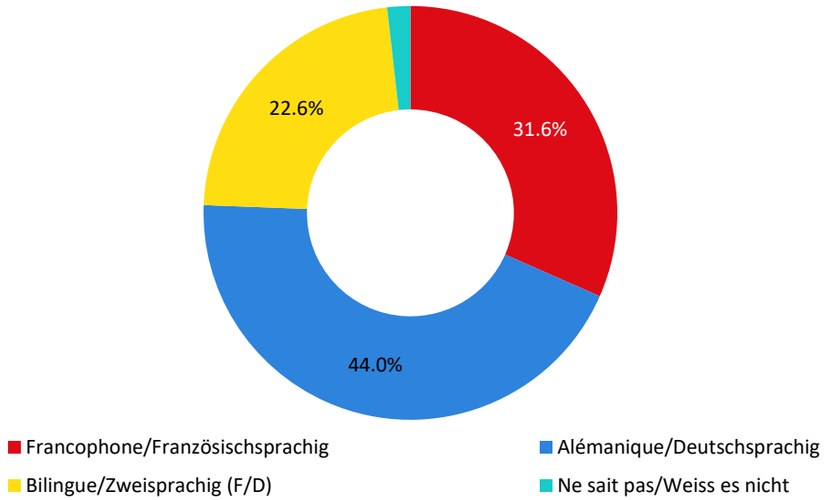
Produits et services



Sprachidentitäten

51% der Mitarbeitenden haben Deutsch als Erst- oder Muttersprache, 36% Französisch.

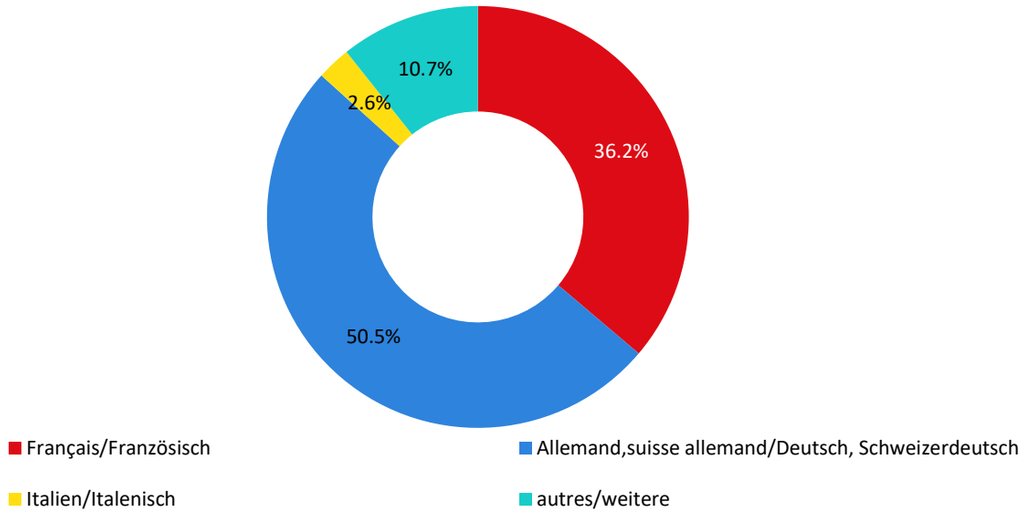
51% des collaborateurs et collaboratrices ont pour première langue ou langue maternelle l'allemand et 36% le français.



Identités linguistiques

Presque 23% d'entre eux se considèrent comme bilingue.

Fast 23% bezeichnen sich als zweisprachig.

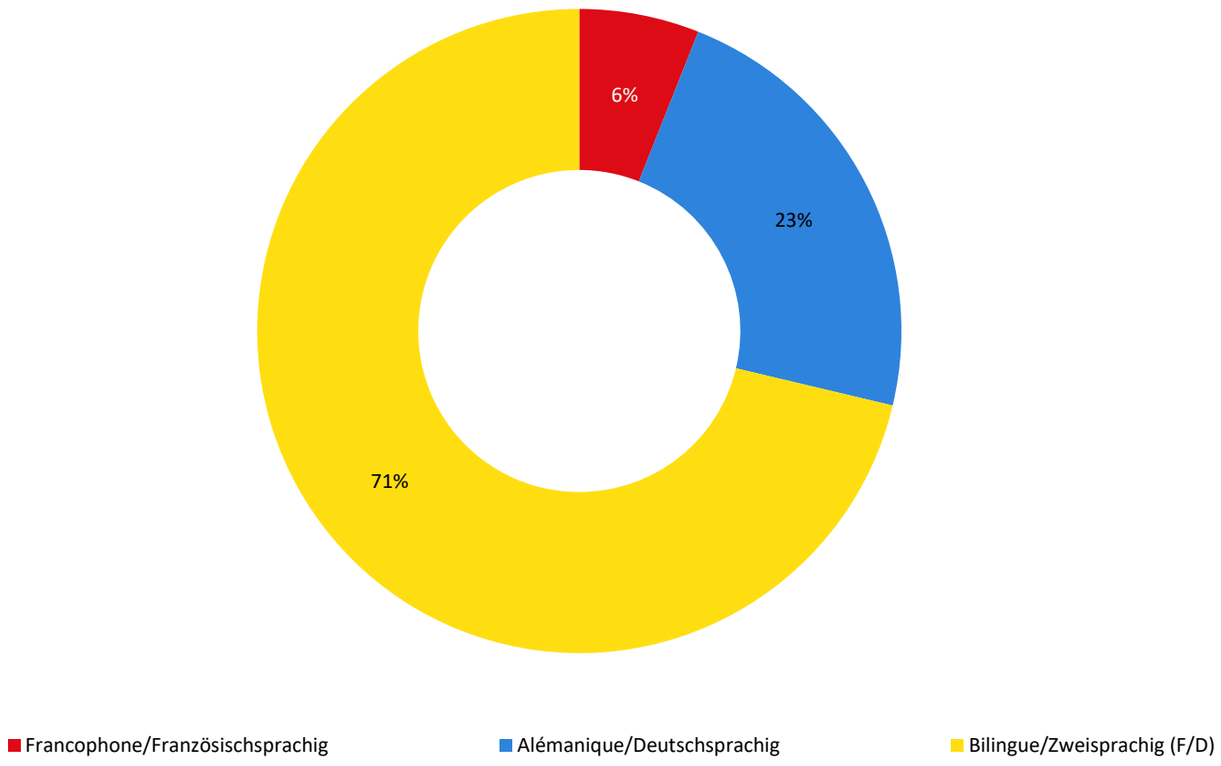


Sprachkultur

Culture linguistique

Meinung der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen

Avis des collaborateurs et collaboratrices



Zweisprachigkeit: Heute

Neue Website und soziale Netzwerke

Projekt DiAna (Digital/Analog) «Neue Schulinformatik»

Bilinguisme: actualité

Nouveau site Internet et réseaux sociaux

Projet DiAna (digital/analog) «Nouvelle informatique scolaire»

Wichtigste Ergebnisse

Die Stadt Biel hat ein hervorragendes zweisprachiges Image. Sie bietet alle Dokumente und Dienstleistungen auf Französisch und Deutsch an.

Die meisten der deutsch- und französischsprachigen Mitarbeitenden können sich in der Partnersprache ausdrücken und diese verstehen.

Alle internen Dokumente und Arbeitsinstrumente sind in beiden Sprachen verfügbar.

Principaux résultats

La Ville de Bienne affiche une excellente image bilingue. Elle fournit tous ses documents et services en français et en allemand.

La grande majorité du personnel germanophone et francophone est en mesure de s’exprimer dans la langue partenaire et de la comprendre.

À l’interne, tous les documents, les outils et instruments de travail existent dans les deux langues.

Empfehlungen (Auszug)

Ausschreibungen: offenes Verfahren und Einladungsverfahren

Pläne aus der amtlichen Vermessung und GIS

Übersetzen bedeutet planen

Online-Übersetzer

Recommandations (extrait)

Appels d’offres: procédure ouverte et procédure sur invitation

Plans du cadastre officiel et SIG

Traduire signifie planifier

Traducteurs en ligne

Personalpolitik

Rekrutierungsprozess: Analyse der Vielfalt (sprachliche Herkunft, Geschlecht), Förderung der Stadt als Arbeitgeberin, aktive Suche nach Kandidatinnen und Kandidaten auf dem Markt.

Personalentwicklung: Sprachtandems, zweisprachige Mittagessen, Beteiligung an Sprachkursen in der Personalverordnung festgehalten.

Leitbild Zweisprachigkeit

Politique du personnel

Processus de recrutement : analyse de la diversité (origine linguistique, genre), promotion de la Ville en tant qu'employeuse, recherche active de candidates et candidats sur le marché.

Développement du personnel: tandems linguistiques, repas de midi bilingues, soutien aux cours de langue dans l'Ordonnance sur le personnel.

Charte du bilinguisme

Label®

du bilinguisme

für die Zweisprachigkeit

Stadt Biel
Ville de Bienne

Certifié par le Forum du bilinguisme en 2014 et 2020
Zertifiziert durch das Forum für die Zweisprachigkeit in 2014 und 2020